

67 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1975 12 10

Regierungsvorlage**VERTRAG**

**zwischen der Republik Österreich und der
Ungarischen Volksrepublik
über die Rechtshilfe in Strafsachen**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik, von dem Wunsche geleitet, den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag über die Rechtshilfe in Strafsachen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Dr. Erich Bielka

Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik:
Frigyes Puja

Minister für Auswärtige Angelegenheiten

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen der Justizbehörden (Gerichte, Staatsanwaltschaften) nach den Bestimmungen dieses Vertrages Rechtshilfe in Verfahren wegen gerichtlich strafbarer Handlungen zu leisten.

(2) Die Rechtshilfe umfaßt insbesondere die Durchführung von Erhebungs- und Untersuchungshandlungen, wie die Vernehmung von beschuldigten Personen, von Zeugen und Sachverständigen, den Augenschein, die Durchsichtigung, die Beschlagnahme von Gegenständen, die Übermittlung von Akten und Gegenständen, die auf ein Strafverfahren Bezug haben, sowie die Zustellung von Schriftstücken.

SZERZÖDÉS

**az Osztrák Köztársaság és a Magyar
Népköztársaság között
a bűnügyi jogsegélyről**

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól vezettetve, hogy a két állam közötti jogi kapcsolatokat megkönnyítsék, meggyeztek abban, hogy szerződést kötnek a bűnügyi jogsegélyről és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke:
Dr. Erich Bielka szövetségi külügyminisztert,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:
Puja Frigyes külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

(1) A Szerződő Államok kötelezik magukat arra, hogy igazságügyi hatóságai (bírók, ügyészek) — megkeresésre — a bírósági úton büntetendő cselekmények miatt indult eljárás során e Szerződés rendelkezéseinek megfelelően jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

(2) A jogsegély kiterjed különösen nyomozati és vizsgálati cselekmények teljesítésére, a terhelte, a tanu és a szakértő meghallgatására, szemlére, házkutatásra és személymotoszra, tárgyak lefoglalására, a büntetőeljárással kapcsolatos iratok és tárgyak megküldésére, valamint iratok kézbesítésére.

(3) Rechtshilfe wird auch in Gnadensachen und in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung für ungerechtfertigte Haft oder ungerechtfertigte Verurteilung geleistet.

(4) Rechtshilfe zur Vollstreckung von Strafurteilen wird nicht geleistet.

Artikel 2

Rechtshilfe wird nicht geleistet, wenn die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach dem Recht des ersuchten Staates nicht gerichtlich strafbar ist oder wenn sie nach Ansicht des ersuchten Staates eine strafbare Handlung politischen Charakters, eine militärische oder eine fiskalische strafbare Handlung oder eine solche ist, die in der Zuwiderhandlung gegen Devisenvorschriften, Monopolvorschriften oder gegen Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren besteht.

Artikel 3

Rechtshilfe wird nicht geleistet, wenn der ersuchte Staat der Ansicht ist, daß die Erledigung des Ersuchens seine Hoheitsrechte beeinträchtigen, seine Sicherheit gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen könnte.

Artikel 4

Die Justizbehörden der beiden Vertragsstaaten verkehren miteinander im Wege des Bundesministers für Justiz der Republik Österreich einerseits und des Justizministers der Ungarischen Volksrepublik oder des Generalstaatsanwaltes der Ungarischen Volksrepublik andererseits. Der diplomatische Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 5

(1) Das Ersuchen um Rechtshilfe wird schriftlich gestellt. Es wird von dem zuständigen Richter oder Staatsanwalt unterschrieben und mit dem amtlichen Siegel oder Stempel der ersuchenden Justizbehörde versehen, bedarf jedoch keiner Beglaubigung.

(2) Das Ersuchen hat folgende Angaben zu enthalten:

- eine kurze Darstellung der strafbaren Handlung mit Angabe von Ort und Zeit der Tat;
- die rechtliche Würdigung der strafbaren Handlung;
- möglichst genaue Angaben über die beschuldigte Person, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort;
- bei Vernehmung von Personen deren Anschrift sowie die an sie zu richtenden Fragen;

(3) A jogsegély kiterjed a kegyelmi ügyekre és az alaptalan letartóztatás vagy alaptalan elítélés miatti kártalanítási igényre vonatkozó eljárásra is.

(4) A jogsegély nem terjed ki a büntető ítéletek végrehajtására.

2. cikk

Jogsegélynek nincs helye, ha a megkeresés alapjául szolgáló cselekmény a megkeresett állam joga szerint bírósági úton nem büntetendő, vagy ha az a megkeresett állam álláspontja szerint politikai jellegű bűncselekmény, katonai, vagy pénzügyi bűncselekmény, vagy olyan cselekmény, amely a devizajogszabályokba, jövedékről szóló jogszabályokba, vagy az áruk kivitelére, behozatalára, átszállítására, valamint a kötött áruigazdálkodásra vonatkozó jogszabályokba ütközik.

3. cikk

Jogsegélynek nincs helye, ha annak teljesítése a megkeresett állam álláspontja szerint felségjogait csorbítaná, biztonságát veszélyeztetné, vagy jogrendszerének alapelveibe ütköznék.

4. cikk

A Szerződő Államok igazságügyi hatóságai egyfelől az Osztrák Köztársaság szövetségi igazságügyminsztere, másfelől pedig a Magyar Népköztársaság igazságügyminisztere, illetőleg a Magyar Népköztársaság legfőbb ügyésze útján érintkeznek egymással. Ez nem zárja ki a diplomáciai út igénybevételét.

5. cikk

(1) A jogsegély iránti megkeresést írásban kell előterjeszteni. A megkeresést az illetékes bíró vagy ügyész aláírásával és a megkereső igazságügyi hatóság pecsétjével, vagy bélyegzőlenyomatával kell ellátni, hitelesíteni azonban nem kell.

(2) A megkeresésnek a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a bűncselekmény rövid leírását az elkövetés helyének és idejének megjelölésével;
- a bűncselekmény jogi minősítését;
- a terhelt lehetőleg pontos adatait, állampolgárságát és lakó- vagy tartózkodási helyét;
- a meghallgatandó személyek lakcímét, valamint a hozzájuk intézendő kérdéseket;

67 der Beilagen

3

- e) bei Zustellungen auch die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstückes.

(3) Dem Ersuchen um Durchsuchung von Personen oder Räumen oder um Beschlagnahme von Gegenständen wird eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der Anordnung der Justizbehörde beigelegt.

Artikel 6

Bei der Erledigung des Ersuchens wird das Recht des ersuchten Staates angewendet. Davon abweichende Verfahrensvorschriften des ersuchenden Staates werden jedoch auf Verlangen angewendet, sofern dies mit dem Recht des ersuchten Staates nicht unvereinbar ist.

Artikel 7

(1) Ist die Anschrift einer Person, die vernommen oder der ein Schriftstück zugestellt werden soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat die ersuchte Justizbehörde nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(2) Ist die ersuchte Justizbehörde für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat sie dieses an die zuständige Justizbehörde weiterzuleiten und die ersuchende Justizbehörde davon zu verständigen.

Artikel 8

Wird die Rechtshilfe ganz oder teilweise nicht gewährt oder stehen der Erledigung des Ersuchens Hindernisse entgegen, so wird die ersuchende Justizbehörde davon unter Angabe des Grundes benachrichtigt.

Artikel 9

Übersetzungen von Ersuchen, die nach diesem Vertrag gestellt werden, sowie von beigelegten Unterlagen sind, vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 10, nicht erforderlich.

Artikel 10

Den zuzustellenden Schriftstücken ist eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates anzuschließen. Die Übersetzung muß entweder amtlich hergestellt oder von einem Dolmetsch, der in einem der beiden vertragschließenden Staaten amtlich bestellt ist, als richtig bestätigt sein; eine Beglaubigung der Unterschrift des Dolmetschers ist nicht erforderlich.

Artikel 11

Die Zustellung wird entweder durch einen Zustellausweis nachgewiesen, der datiert und mit der Unterschrift des Zustellorgans sowie des

- e) kézbesítés esetén a címzett lakcímét és a kézbesítendő irat nemét.

(3) A személymotosásra, házkutatásra vagy tárgyak lefoglalására irányuló megkereséshez csatolni kell az igazságügyi hatóság határozatának kiadmányát vagy hitelesített másolatát.

6. cikk

A megkeresés teljesítése során a megkeresett állam jogát kell alkalmazni. Kérelemre azonban a megkereső állam ettől eltérő eljárási szabálya is alkalmazható, ha az nem összeegyeztethetetlen a megkeresett állam jogával.

7. cikk

(1) A megkeresett igazságügyi hatóság a lehetőség szerint megállapítja annak a személynek a helyes lakcímét, akit meg kell hallgatni vagy akinek iratot kell kézbesíteni, ha a közölt cím pontatlan vagy helytelennek bizonyul.

(2) Ha a megkeresett igazságügyi hatóság a megkeresés teljesítésére nem illetékes, a megkeresést az illetékes igazságügyi hatósághoz továbbítja és erről a megkereső igazságügyi hatóságot értesíti.

8. cikk

Ha a megkeresett igazságügyi hatóság a jogsegélykérelmet nem teljesíti vagy csak részben teljesíti, illetőleg, ha a megkeresés teljesítésének akadálya van, erről a megkereső igazságügyi hatóságot az ok közlésével értesíti.

9. cikk

Az e Szerződésnek megfelelően előterjesztett megkereséshez, valamint a mellékelt iratokhoz nem szükséges fordítást csatolni, ez azonban nem érinti a 10. cikkben foglaltakat.

10. cikk

A kézbesítendő iratokhoz a megkeresett állam nyelvén készült fordítást kell csatolni. A fordításnak hivatalos fordításnak kell lennie, vagy annak helyességét valamelyik Szerződő Állam által hivatalosan kinevezett tolmácsnak kell igazolnia; a tolmács aláírásának hitelesítésére nincs szükség.

11. cikk

A kézbesítés megtörténtét keltezéssel, valamint a kézbesítő és az átvevő aláírásával ellátott kézbesítési bizonyítvánnyal vagy a megkeresett

Übernehmers versehen sein muß, oder durch eine Bescheinigung der ersuchten Justizbehörde, aus der sich die Tatsache, die Form und Zeit der Zustellung ergeben.

Artikel 12

Die Justizbehörden haben bei Erledigung von Rechtshilfeersuchen erforderlichenfalls die gleichen Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der Justizbehörden des eigenen Staates.

Artikel 13

(1) Soll eine Person, die sich in einem der Vertragsstaaten aufhält, von einer Justizbehörde des anderen Vertragsstaates als Zeuge oder Sachverständiger vernommen werden, so wird ihr die Vorladung von der zuständigen Justizbehörde des ersuchten Staates zugestellt. In der Vorladung dürfen Zwangsmaßnahmen nicht angedroht werden. Kommt der Zeuge oder Sachverständige der Vorladung nicht nach, so dürfen die sonst für das Ausbleiben gesetzlich vorgesehenen Folgen nicht angeordnet werden.

(2) In der Vorladung ist im einzelnen anzugeben, inwieweit der Zeuge oder Sachverständige Anspruch auf Ersatz der Kosten der Reise und des Aufenthaltes, auf Entschädigung für die Zeitversäumnis und der Sachverständige außerdem auf Entlohnung für die Leistung hat.

(3) Der vorgeladenen Person wird auf ihr Verlangen vom ersuchten Staat ein Vorschuß zur Deckung der Kosten der Reise und des Aufenthaltes ausgefolgt. Der Vorschuß wird auf der Vorladung vermerkt und vom ersuchenden Staat erstattet.

Artikel 14

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, der einer ihm gemäß Artikel 13 zugestellten Vorladung Folge leistet, darf im ersuchenden Staat wegen einer strafbaren Handlung, die er vor dem Verlassen des ersuchten Staates begangen hat, oder aus einem anderen vorher entstandenen Grund weder verfolgt noch in Haft gehalten noch einer anderen Beeinträchtigung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Das freie Geleit verliert seine Wirkung, wenn sich der Zeuge oder Sachverständige durch mehr als fünfzehn Tage, nachdem seine Anwesenheit von den Justizbehörden nicht mehr gefordert wird, im ersuchenden Staat aufhält, obwohl er ihn verlassen konnte und durfte, oder wenn er nach Verlassen dieses Staates dahin zurückgekehrt ist.

Artikel 15

(1) Befindet sich ein vorgeladener Zeuge im ersuchten Staat auf Grund der Anordnung einer

igazságügyi hatóság olyan bizonyítványával kell igazolni, amely a kézbesítés tényét, módját és idejét feltünteti.

12. cikk

Az igazságügyi hatóságok a jogsegély iránti megkeresések teljesítése során szükség esetén ugyanolyan kényszerítő eszközöket alkalmaznak, mint a saját államuk igazságügyi hatóságaitól származó megkeresések teljesítésénél.

13. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Államban tartózkodó személyt a másik Szerződő Állam igazságügyi hatósága tanuként, vagy szakértőként kívánja meghallgatni, részére az idézést a megkeresett állam illetékes hatósága kézbesíti. Az idézésben kényszerítő eszközök alkalmazását nem szabad kilátásba helyezni; ha a tanu vagy a szakértő az idézésnek nem tesz eleget, vele szemben nem lehet a távolmaradás törvényes következményeit alkalmazni.

(2) Az idézésben részletesen fel kell tüntetni, hogy a tanu vagy a szakértő mennyiben támaszthat igényt utazási és tartózkodási költségeinek megtérítésére, idővesztés miatt mennyiben követelhet térítést és ezenkívül a szakértő munkájáért milyen díjazásra tarthat igényt.

(3) A megidézett személynek — kérelmére — a megkeresett állam előleget folyósít az utazási és tartózkodási költségeinek fedezésére. Az idézésen a folyósított előleg összegét fel kell tüntetni, azt a megkereső állam a megkeresett államnak megtéríti.

14. cikk

(1) Ha a tanu vagy a szakértő a 13. cikknek megfelelően részére kézbesített idézésnek eleget tesz, a megkereső államban nem üldözhető, fogva nem tartható, s személyes szabadságában más módon nem korlátozható sem olyan büncselekmény miatt, amelyet a megkeresett állam elhagyása előtt követett el, sem pedig más korábban keletkezett okból.

(2) A mentesség hatályát veszti, ha a tanu vagy a szakértő tizenöt nappal azután, hogy jelenlétére az igazságügyi hatóságok már nem tartanak igényt még a megkereső államban tartózkodik, bár ennek az államnak elhagyására módja és lehetősége lett volna, vagy ha ennek az államnak az elhagyása után oda visszatért.

15. cikk

(1) Ha a megidézett tanut a megkeresett államban igazságügyi hatóság határozata alapján

67 der Beilagen

5

Justizbehörde in Haft, so wird er mit seiner Zustimmung dem ersuchenden Staat auf dessen Verlangen zur Vernehmung überstellt, sofern nicht zwingende Gründe entgegenstehen.

(2) Der Zeuge wird im ersuchenden Staat weiter in Haft gehalten und nach der Vernehmung dem ersuchten Staat unverzüglich wieder überstellt.

Artikel 16

(1) Soll eine Person, die sich in einem der Vertragsstaaten aufhält, von einer Justizbehörde des anderen Vertragsstaates als Beschuldigter vernommen werden, so wird ihr die Vorladung von der zuständigen Justizbehörde des ersuchten Staates zugestellt. In der Vorladung dürfen Zwangsmaßnahmen für den Fall des Ausbleibens nicht angedroht werden. Der ersuchte Staat ordnet keine Zwangsmaßnahmen an, um den Beschuldigten zum Erscheinen im ersuchenden Staat zu veranlassen.

(2) Leistet der Beschuldigte der Vorladung Folge, darf er im ersuchenden Staat wegen einer vor dem Verlassen des ersuchten Staates begangenen strafbaren Handlung, auf die sich die Vorladung nicht bezieht, oder aus einem anderen vorher entstandenen Grund weder verfolgt noch in Haft gehalten noch einer anderen Beeinträchtigung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(3) Das freie Geleit verliert seine Wirkung, wenn sich der Beschuldigte länger als fünfzehn Tage nach Beendigung der Verfahrenshandlung, auf die sich die Vorladung bezieht, oder nach Beendigung einer in diesem Verfahren über ihn verhängten Freiheitsbeschränkung im ersuchenden Staat aufhält, obwohl er ihn verlassen konnte und durfte, oder wenn er nach Verlassen dieses Staates dahin zurückgekehrt ist.

Artikel 17

(1) Die Übermittlung von Akten oder sonstigen Schriftstücken in Urschrift wird nur verlangt, wenn die Übermittlung von Abschriften (Kopien) nicht ausreicht.

(2) Akten oder Gegenstände, die für ein Strafverfahren im ersuchten Staat benötigt werden, können für die Dauer des Verfahrens zurückbehalten werden.

(3) Etwa bestehende Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen an den übermittelten Gegenständen bleiben unberührt. Übermittelte Akten oder Gegenstände werden sobald wie möglich zurückgestellt.

Artikel 18

Hat ein Angehöriger eines Vertragsstaates in dem Gebiet des anderen Vertragsstaates eine

fogva tartják, őt — beleegyezésével — a megkereső állam kérelmére ennek az államnak meghallgatás céljából át kell adni, amennyiben ezt nyomós okok nem akadályozzák.

(2) A tanut a megkereső államban továbbra is fogva tartják és meghallgatása után haldéktalanul visszaadják.

16. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Államban tartózkodó személyt a másik Szerződő Állam igazságügyi hatósága terheltként kívánja meghallgatni, részére az idézést a megkeresett állam illetékes igazságügyi hatósága kézbesíti. Az idézésben meg nem jelenés esetére kényszerítő eszközök alkalmazását nem szabad kilátásba helyezni. A megkeresett állam nem alkalmaz kényszerítő eszközt annak érdekében, hogy a terhelt a megkereső államban megjelenjék.

(2) Ha a terhelt az idézésnek eleget tesz a megkereső államban nem üldözhető, fogva nem tartható, személyes szabadságában más módon nem korlátozható, sem olyan bűncselekmény miatt, amelyet a megkeresett állam elhagyása előtt követett el, s amelyre az idézés nem vonatkozik, sem pedig más korábban keletkezett okból.

(3) A mentesség hatályát veszti, ha a terhelt annak az eljárási cselekménynek a befejezésétől, amelyre az idézés vonatkozik, illetőleg az ennek az eljárásnak során a vele szemben kiszabott büntetés végrehajtásától, vagy a vele szemben alkalmazott szabadságkorlátozás befejezésétől számított tizenöt napon túl még a megkereső államban tartózkodik, bár ennek az államnak elhagyására módja és lehetősége lett volna, vagy ha ennek az államnak az elhagyása után oda visszatért.

17. cikk

(1) Az ügyiratok és más iratok eredetben való megküldése csak akkor igényelhető, ha a másolat (fénymásolat) megküldése nem elégséges.

(2) A megkeresett államban indult büntető eljáráshoz szükséges ügyiratokat és tárgyakat az eljárás idejére vissza lehet tartani.

(3) A megkeresett államnak vagy harmadik személynek a megküldött tárgyakra vonatkozó esetleges jogai érintetlenül maradnak. A megküldött ügyiratokat és tárgyakat mielőbb vissza kell küldeni.

18. cikk

Ha az egyik Szerződő Állam állampolgára a másik Szerződő Állam területén olyan bűncse-

strafbare Handlung begangen, die in beiden Vertragsstaaten gerichtlich strafbar ist, so kann der Tatortstaat den anderen Vertragsstaat auf dem in Artikel 4 bezeichneten Weg ersuchen, die Verfolgung wegen dieser strafbaren Handlung zu übernehmen.

Artikel 19

(1) Der ersuchte Staat bringt das Ersuchen unverzüglich seinen zuständigen Justizbehörden zum Zweck strafgerichtlicher Verfolgung zur Kenntnis. Diese Behörden werden die Verfolgung nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des ersuchten Staates in derselben Weise wie bei einer im eigenen Staatsgebiet begangenen strafbaren Handlung einleiten.

(2) Der Beurteilung von Verkehrsstraftaten sind im ersuchten Staat die am Tatort geltenden Verkehrsregeln zugrunde zu legen.

Artikel 20

Das Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung hat eine kurze Darstellung des Sachverhalts zu enthalten. Ihm werden beigefügt:

- a) die Akten in Urschrift, beglaubigter Abschrift oder beglaubigter Kopie sowie in Betracht kommende Beweisgegenstände;
- b) eine Abschrift der Bestimmungen über den Tatbestand und die Strafe, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind;
- c) bei Verkehrsstraftaten außerdem eine Abschrift der für die Beurteilung maßgebenden Verkehrsregeln.

Artikel 21

(1) Der ersuchte Staat setzt den ersuchenden Staat auf dem in Artikel 4 bezeichneten Weg sobald wie möglich von dem auf Grund des Ersuchens Veranlaßten und von dem Ergebnis des Strafverfahrens, gegebenenfalls unter Anschluß einer Ausfertigung, beglaubigten Abschrift oder Kopie der endgültigen Entscheidung in Kenntnis.

(2) Etwa bestehende Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen an den übermittelten Gegenständen bleiben unberührt. Übermittelte Akten oder Gegenstände werden sobald wie möglich zurückgestellt.

Artikel 22

Das Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung unterbricht die Verjährung im ersuchten Staat. Maßgebend hierfür ist der Zeitpunkt der Absendung des Ersuchens an den ersuchten Staat.

lekményt követett el, amely mindkét Szerződő Államban bírósági úton büntetendő, az elkövetés helye szerinti állam a 4. cikkben meghatározott úton megkeresheti a másik Szerződő Államot, hogy a bűncselekmény miatti eljárás lefolytatását vegye át.

19. cikk

(1) A megkeresett állam a megkeresést büntető bírósági eljárás céljából haladéktalanul az illetékes igazságügyi hatóságok tudomására hozza. E hatóságok az eljárást a megkeresett állam jogszabályai szerint ugyanolyan módon indítják meg, mint a saját államuk területén elkövetett bűncselekmények esetében.

(2) A közlekedési bűncselekményeknek a megkeresett államban való elbírálásánál az elkövetés helyén hatályos közlekedési szabályokat kell alapul venni.

20. cikk

A büntető eljárás átvételére irányuló megkeresésnek tartalmaznia kell a tényállás rövid leírását, ehhez csatolni kell:

- a) az eredeti ügyiratot, vagy annak hitelesített másolatát, illetőleg hitelesített fénymásolatát, valamint a bizonyítékul szolgálható tárgyakat;
- b) a törvényi tényállásra és a büntetésre vonatkozó rendelkezéseket, amelyeket az elkövetés helyén hatályos jog szerint a cselekményre alkalmazni kell;
- c) közlekedési bűncselekmények esetében ezen kívül az elbíráláshoz szükséges közlekedési szabályokat is.

21. cikk

(1) A megkeresett állam a megkereső államot a 4. cikkben meghatározott úton mielőbb értesíti a megkeresés alapján tett intézkedéseiről és a büntető eljárás eredményéről, adott esetben a végleges határozat kiadmányának, hiteles másolatának vagy fénymásolatának csatolásával.

(2) A megkeresett államnak vagy harmadik személynek a megküldött tárgyakra vonatkozó esetleges jogai érintetlenül maradnak. A megküldött ügyiratokat és tárgyakat mielőbb vissza kell küldeni.

22. cikk

A büntető eljárás átvételére irányuló megkeresés a megkeresett államban félbeszakítja az elévülést. Az elévülés abban az időpontban szakad félbe, amikor a büntető eljárás átvételére irányuló megkeresést a megkeresett államnak megküldik.

67 der Beilagen

7

Artikel 23

Die Justizbehörden des ersuchenden Staates sehen im Hinblick auf das Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung von Verfolgungsmaßnahmen und, falls die beschuldigte Person bereits verurteilt ist, von Vollstreckungsmaßnahmen wegen der dem Ersuchen zugrunde liegenden Tat vorläufig ab. Sie sehen von solchen Maßnahmen endgültig ab, wenn im ersuchten Staat

- a) das Strafurteil vollstreckt oder seine Vollstreckung erlassen, ganz oder teilweise ausgesetzt oder verjährt ist;
- b) aus Beweisgründen oder deshalb, weil die Tat eine strafbare Handlung nicht begründet, ein rechtskräftiger Freispruch oder eine endgültige Einstellung erfolgt ist.

Artikel 24

Die Vertragsstaaten verzichten auf Ersatz der ihnen in Zusammenhang mit der Anwendung dieses Vertrages in ihrem Gebiet erwachsenen Kosten. Auslagen, die infolge eines Ersuchens um Durchführung eines Sachverständigenbeweises oder um Überstellung einer im ersuchten Staat in Haft befindlichen Person entstanden sind, werden jedoch von dem ersuchenden Staat ersetzt. Die Verpflichtung, einen nach Artikel 13 Absatz 3 gewährten Vorschuß zu erstatten, bleibt unberührt.

Artikel 25

Dieser Vertrag ist zu ratifizieren, die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

Artikel 26

(1) Dieser Vertrag tritt am sechzigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten sechs Monate vor Ablauf der fünf Jahre dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilt, daß er den Vertrag kündigt.

(3) Wurde der Vertrag nicht gemäß Absatz 2 gekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilt, daß er den Vertrag kündigt; in diesem Fall bleibt er noch ein Jahr nach Kündigung in Kraft.

23. cikk

A megkereső állam igazságügyi hatóságai a büntető eljárás átvételére irányuló megkeresésre figyelemmel ideiglenesen eltekinének attól, hogy a megkeresés alapjául szolgáló cselekmény miatt a terhelt ellen az eljárást folytassák, vagy — ha már elítélték — vele szemben a büntetés végrehajtása iránt intézkedjenek. Véglegesen eltekinének ezektől, ha a megkeresett államban

- a) a büntető ítéletet végrehajtották, vagy annak végrehajtását elengedték, illetőleg a végrehajtást teljesen vagy részben felfüggesztették, vagy ha a büntetés elévült;
- b) bizonyítékok hiányában, vagy azért mert a cselekmény nem bűncselekmény, jogerős felmentő ítéletet hoztak, vagy az eljárást véglegesen megszüntették.

24. cikk

A Szerződő Államok lemondanak a Szerződés alkalmazásával kapcsolatban a területükön felmerülő költségek megtérítéséről. A megkereső állam azonban megtéríti azokat a költségeket, amelyek szakértői bizonyítás lefolytatásával, vagy a megkeresett államban fogvatartott személy átadásával merültek fel. A 13. cikk (3) bekezdésének megfelelően folyósított előleg megtérítésére vonatkozó kötelezettség érintetlenül marad.

25. cikk

A Szerződést meg kell erősíteni, a megerősítő okiratokat Bécsben kell kicserélni.

26. cikk

(1) E Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított hatvanadik napon lép hatályba.

(2) A Szerződés öt évi időtartamra szól és továbbra is hatályban marad, amennyiben hat hónappal az öt év eltelte előtt egyik Szerződő Állam sem közli diplomáciai úton írásban a másik Szerződő Állammal, hogy a Szerződést felmondja.

(3) Ha a Szerződés felmondására a (2) bekezdésnek megfelelően nem kerül sor, a Szerződés meghatározatlan ideig hatályban marad, amennyiben egyik Szerződő Állam sem közli diplomáciai úton írásban a másik Szerződő Állammal, hogy a Szerződést felmondja; ez esetben a Szerződés a felmondás után még egy évig hatályban marad.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Budapest am 25. Februar 1975 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

E. BIELKA m. p.

Für die Ungarische
Volksrepublik:

PUJA Frigyes m. p.

ENNEK HITELEŰL a Szerződő Államok meghatalmazottai ezt a Szerződést aláírásukkal és pecséttel látták el.

KÉSZÜLT Budapesten, 1975. évi február hó 25 napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság
nevében:

E. BIELKA m. p.

A Magyar Népköztársaság
nevében:

PUJA Frigyes m. p.

Erläuterungen

I.

Allgemeiner Teil

Der vorliegende Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn über die Rechtshilfe in Strafsachen ist zum Teil gesetzändernd und zum Teil gesetzergänzend und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 des B-VG. Der Vertrag enthält keine Bestimmung verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Charakters. Sein Inhalt ist im innerstaatlichen Rechtsbereich unmittelbar anwendbar, die Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 des B-VG ist daher nicht erforderlich.

Der Rechtshilfeverkehr in Strafsachen mit Ungarn hat — ebenso wie der Auslieferungsverkehr — seit dem Ende des Ersten Weltkrieges auf der Grundlage der Gegenseitigkeit stattgefunden. Die Zunahme des Reiseverkehrs nach Ungarn hat auch eine Zunahme der Verkehrsstraftaten österreichischer Staatsbürger in Ungarn mit sich gebracht, wobei die in Ungarn durchgeführten Strafverfahren mitunter mit einer längeren Untersuchungs- oder auch Strafhaft für die beteiligten österreichischen Kraftfahrer verbunden werden. Um die Lage der betroffenen Österreicher zu erleichtern, ist von österreichischer Seite versucht worden, die ungarischen Behörden zu veranlassen, die österreichischen Justizbehörden um die Übernahme der Strafverfolgung zu ersuchen. Die ungarischen Behörden haben daraufhin vorgeschlagen, in Verhandlungen über einen Vertrag über die Rechtshilfe in Strafsachen einzutreten, weil nur dann eine Übertragung von Strafverfahren gegen Ausländer, die in Ungarn Straftaten begangen haben, in weiterem Umfang in Betracht gezogen werden könne.

Zunächst fanden in der Zeit vom 30. November bis 3. Dezember 1971 in Budapest Vorbesprechungen auf Expertenebene statt, auf deren Grundlage im Bundesministerium für Justiz neben einem Entwurf für einen Auslieferungsvertrag auch ein Entwurf für einen Vertrag über die Rechtshilfe in Strafsachen ausgearbeitet und

nach Begutachtung durch die in Betracht kommenden Ressorts der ungarischen Seite im diplomatischen Weg zugeleitet worden ist. In Verhandlungen zwischen einer ungarischen und einer österreichischen Delegation in Wien in der Zeit vom 10. bis 15. April 1972 konnte über den Text des Vertrages Einigung erzielt werden. Der Vertrag ist am 15. April 1972 in Wien paraphiert worden. Da von Ungarn eine Inkraftsetzung des Rechtshilfevertrages vor der Inkraftsetzung auch des Auslieferungsvertrages und des Konsularvertrages nicht gewünscht worden ist, ist auch dieser Vertrag erst gemeinsam mit den beiden anderen am 25. Februar 1975 in Budapest unterzeichnet worden.

Dieser Vertrag ist, abgesehen von den strafrechtlichen Bestimmungen in dem Rechtshilfevertrag mit Jugoslawien vom 16. Dezember 1954, BGBl. Nr. 224/1955, der erste Rechtshilfevertrag in Strafsachen, den Österreich mit einem sozialistischen Staat abgeschlossen hat.

Der Vertrag sieht vor, daß die Gerichte und Staatsanwaltschaften auf dem Gebiet der Strafrechtspflege, ausgenommen die Vollstreckung von Strafurteilen, sich gegenseitig Rechtshilfe leisten werden, wobei jedoch Rechtshilfe bei politischen, militärischen und fiskalischen strafbaren Handlungen nicht geleistet wird und auch bei einer Beeinträchtigung des ordre public des ersuchten Staates die Leistung der Rechtshilfe abgelehnt werden kann. Voraussetzung für die Leistung der Rechtshilfe ist die gerichtliche Strafbarkeit der dem Ersuchen zugrunde liegenden Straftat sowohl nach österreichischem wie auch nach ungarischem Recht. Der Vertrag sieht insbesondere auch die Möglichkeit vor, daß einer der beiden Staaten, in dessen Gebiet ein Angehöriger des anderen Staates eine strafbare Handlung begangen hat, um die Übernahme der Strafverfolgung ersuchen kann. Für alle Angelegenheiten der Rechtshilfe in Strafsachen ist der unmittelbare Verkehr zwischen den Justizzentralstellen (Bundesministerium für Justiz einerseits und Justizministerium oder Generalstaatsanwaltschaft der Ungarischen Volksrepublik andererseits) vereinbart, der diplomatische Weg jedoch nicht ausgeschlossen worden.

II.

Besonderer Teil**Zu Art 1:**

Abs. 1 enthält die grundsätzliche Verpflichtung zur Leistung der Rechtshilfe in Verfahren wegen gerichtlich strafbarer Handlungen und bringt zum Ausdruck, daß die Organe, von denen Rechtshilfeersuchen ausgehen können beziehungsweise durch die die Rechtshilfe geleistet werden kann, ausschließlich Gerichte und Staatsanwaltschaften sind. Abs. 2 enthält eine beispielsweise Aufzählung der einzelnen in Betracht kommenden Rechtshilfehandlungen. Abs. 3 erweitert den Anwendungsbereich des Vertrages auch auf Rechtshilfe in Gnadensachen und Verfahren über Entschädigungsansprüche wegen ungerechtfertigter Haft oder Verurteilung. Durch Abs. 4 wird die Rechtshilfe zur Vollstreckung ausdrücklich ausgeschlossen.

Zu Art 2:

Durch diese Bestimmung wird die Rechtshilfe für Verfahren wegen nicht gerichtlich strafbarer oder wegen politischer, militärischer oder fiskalischer strafbarer Handlungen ausgeschlossen. Die Beurteilung, ob strafbare Handlungen dieser Art vorliegen, steht nach dem Wortlaut der Vertragsbestimmung dem ersuchten Staat zu.

Zu Art 3:

Die in Artikel 3 vorgesehenen weiteren Ablehnungsgründe entsprechen den in Rechtshilfeverträgen üblichen Regelungen. Ob sie vorliegen, hat ebenfalls der ersuchte Staat zu beurteilen.

Zu Art 4:

Als Geschäftsweg ist — unbeschadet der Möglichkeit des diplomatischen Weges — der unmittelbare Verkehr zwischen den Justizzentralstellen vorgesehen.

Zu Art 5:

Diese Bestimmung regelt die formalen Erfordernisse für ein Rechtshilfeersuchen.

Zu Art 6:

Bei der Erledigung des Ersuchens ist grundsätzlich das Recht des ersuchten Staates anzuwenden. Wenn der ersuchende Staat ausdrücklich um die Einhaltung davon abweichender Vorschriften, die nicht gegen zwingende Rechtsvorschriften des ersuchten Staates verstoßen, ersucht hat, ist auch diesem Verlangen zu entsprechen.

Zu Art 7:

Die Anschrift einer zu vernehmenden Person oder eines Zustellempfängers ist, wenn sie im

Ersuchen nicht richtig angegeben ist, nach Möglichkeit durch die ersuchte Justizbehörde festzustellen. An die unzuständige Behörde gerichtete Ersuchen sind von dieser an die zuständige weiterzuleiten.

Zu Art 8:

Die Ablehnung der Leistung von Rechtshilfe ist zu begründen.

Zu den Art. 9 und 10:

Rechtshilfeersuchen und ihre Beilagen können in der Sprache des ersuchenden Staates abgefaßt werden, weil es naturgemäß leichter ist, Übersetzungen aus der fremden in die eigene Sprache herzustellen, als umgekehrt. Lediglich zuzustellenden Schriftstücken ist eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates anzuschließen.

Zu Art 12:

Diese Bestimmung sieht vor, daß auch bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen des anderen Vertragsstaates die gleichen Zwangsmittel, wie z. B. die Verhängung von Ordnungsstrafen, die Vorführung usw., anzuwenden sind wie bei der innerstaatlichen Rechtshilfe.

Zu Art. 13:

Zeugen- oder Sachverständigenladungen dürfen keine Zwangsmaßnahmen androhen. Solche Zwangsfolgen dürfen auch nicht angeordnet werden, wenn der Zeuge oder Sachverständige der ihm im Rechtshilfeweg zugestellten Ladung nicht Folge leistet. Über ihre Gebührenansprüche sind Zeugen und Sachverständige bereits in der Vorladung aufzuklären, auf Ersuchen ist ihnen vom ersuchten Staat ein Kostenvorschuß auszufolgen, der vom ersuchenden Staat zu erstatten ist.

Zu Art. 14:

Zeugen und Sachverständige, die einer im Rechtshilfeweg zugestellten Vorladung Folge leisten, genießen freies Geleit, das heißt, sie dürfen wegen eines vor dem Verlassen des ersuchten Staates entstandenen Grundes in keiner Weise verfolgt werden. Dieses freie Geleit dauert bis zum Verlassen des ersuchenden Staates beziehungsweise längstens 15 Tage, nachdem die Anwesenheit des Zeugen oder Sachverständigen nicht mehr von den Behörden des ersuchenden Staates verlangt wird.

Zu Art. 15:

Zeugen, die sich im ersuchten Staat in Haft befinden, können nur mit ihrer Zustimmung zur Durchführung der Vernehmung im ersuchenden Staat in diesen überstellt werden. Ein derartiges Ersuchen kann abgelehnt werden, wenn dem nach Ansicht des ersuchten Staates zwingende Gründe entgegenstehen.

Zu Art. 16:

Auch bei der Vorladung von Beschuldigten dürfen Zwangsmaßnahmen für den Fall des Nichterscheins nicht angedroht werden; der ersuchte Staat darf auch keine Zwangsmaßnahmen anordnen, um den Beschuldigten zu veranlassen, der Ladung Folge zu leisten. Das freie Geleit entspricht dem, das den Zeugen und Sachverständigen im Art. 14 eingeräumt wird, ist aber auf strafbare Handlungen beschränkt, die in der Vorladung nicht angeführt sind.

Zu Art. 17:

Diese Bestimmung enthält nähere Vorschriften für einen besonderen Fall der Rechtshilfe, nämlich für die Übermittlung von Akten, Schriftstücken oder sonstigen Gegenständen.

Zu Art. 18:

Dieser Artikel sieht die Möglichkeit der sogenannten Übernahme der Strafverfolgung vor. Auch bei diesen Ersuchen ist grundsätzlich der Geschäftsweg zwischen den Justizzentralstellen vorgesehen, wobei der diplomatische Weg zulässig bleibt. Die bestehende Rechtslage, wonach im Ausland begangene Tathandlungen, die nach österreichischem Recht Verwaltungsübertretungen darstellen, in Österreich nicht verfolgbar sind (§ 2 Abs. 1 VerwaltungsstrafG), wird dadurch nicht abgeändert.

Zu Art. 19:

Im Fall eines Ersuchens um Übernahme der Strafverfolgung sind die zuständigen Behörden des ersuchten Staates verpflichtet, ein Strafverfahren einzuleiten, wenn dies nach dem Recht des ersuchten Staates möglich ist. Hierbei sind bei Verkehrsstraftaten die am Tatort geltenden Verkehrsregeln, im übrigen aber die Rechtsvorschriften des ersuchten Staates anzuwenden.

Zu Art. 20:

Einem Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung sind die in Betracht kommenden Akten beziehungsweise Aktenabschriften, sonstige Beweisgegenstände, der Text der anwendbaren strafrechtlichen Bestimmungen des ersuchenden Staates und bei Verkehrsstraftaten auch der Text der anzuwendenden Verkehrsregeln anzuschließen.

Zu Art. 21:

Die Regelung der Rückgabe übermittelter Akten oder Gegenstände sowie der Sicherung

der Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen an übermittelten Gegenständen entspricht der im Art. 17 bei sonstiger Rechtshilfe vorgesehenen Regelung.

Zu Art. 22:

Diese Bestimmung sieht vor, daß durch die Absendung des Ersuchens um Übernahme der Strafverfolgung die Verjährung im ersuchten Staat unterbrochen wird. Diese Bestimmung ist deshalb notwendig, weil das Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung und die angeschlossenen Urkunden in der Sprache des ersuchenden Staates übermittelt werden und es sich in der Praxis gezeigt hat, daß die Herstellung einer Übersetzung innerhalb der Verjährungsfrist nicht immer möglich ist und weil § 58 Abs. 3 Z. 2 StGB eine Verlängerung der Verjährungsfrist nur für die Zeit festlegt, während der ein Strafverfahren bei einem inländischen Gericht anhängig ist, nicht aber für die Zeit, in der ein Strafverfahren bei einer Staatsanwaltschaft oder einem ausländischen Gericht geführt wird.

Zu Art. 23:

Bei der Übernahme der Strafverfolgung ist der Grundsatz „ne bis in idem“ verankert worden. Ein Freispruch oder eine Einstellung des Strafverfahrens aus verfahrensrechtlichen Gründen soll jedoch einer Weiterführung des Strafverfahrens im ersuchenden Staat nicht entgegenstehen. Die Verpflichtung des ersuchenden Staates, im Falle eines Ersuchens um Übernahme der Strafverfolgung von Verfolgungs- oder Vollstreckungshandlungen vorläufig abzusehen, hindert die Fortsetzung des Verfahrens nicht, wenn sich die Umstände ändern, so z. B., wenn der Täter, der zur Zeit der Stellung des Übernahmeersuchens nicht im ersuchten Staat war, in diesen zurückkehrt.

Zu Art. 24:

Der ersuchende Staat hat dem ersuchten Staat lediglich Kosten eines erbetenen Sachverständigenbeweises, der Überstellung einer in Haft befindlichen Person oder den einem im Rechtshilfsweg geladenen Zeugen oder Sachverständigen ausgefolgten Kostenvorschuß zu erstatten. Auf die Erstattung der sonstigen mit der Leistung von Rechtshilfe für den ersuchten Staat verbundenen Kosten wird grundsätzlich verzichtet.

Die Art. 25 und 26 des Vertrages enthalten die Schlußbestimmungen.